

K'astanik pa k'echelaj

Magda Sotz Mux

Jub'ey kan xk'oje' jun molaj winaqi' janila' etz'anela', niqa chi kiwäch yeb'e pa taq k'echelaj xa xe wi k'o ya' chupam, rije' nikik'waj kiwachinaq richin tikirel nikib'än kiwa'in, jantape yekikot, k'o re' nikitiz'uk jujun taq etz'enen, achi'el taq ak'wala' nikib'än, po konojel e winäq chik, po rije' janila' niqa' chi kiwäch ye'etz'an k'iy ramaj, taq yekos yeb'emuxan chuqa' yeb'e'atin, ke re' nikib'än, chuqa' yeb'e' pa jalajöj taq juyu' richin kitinamit, taq yetzolin pe nikitizijoj chi ronojel ri kikosik xkanäj kan chupan ri ya', ruma ri' janila' nik'atzin jun k'echelaj wi k'o ya' chupam, we manäq ya' rije' majun yetikir ta yek'astan, kik'aslen rije' ja' ri loq'oläj ya'.

Nab'ey yesamäj jub'a' pa ruwi' ri kiwa'in konojel nikito' ki' chi rub'anik ri samaj, e k'o yekanun si', e k'o nikich'äj ri ruwäch che' ruwäch ichaj, e k'o ri nikich'öl ch'öp, tzetz, e k'o ri yeb'oxon q'aq', e k'o ri nikaq'omaj ti'ij, e k'o ri nikisa' xkoya' xnakät, ke re' nikib'än, taq napon ramaj richin wa'in konojel yewa' chuqa' yetzizon ti jub'a', to ke re' nikib'än, chi rij ri wa'in konojel yek'awomaj chi kiwäch konojel. K'a ri' konojel ye'etz'an, achi'el taq ak'wala' nikib'än, ri ketz'enen achi'el ke re'; ewanik, nikoqotaj ki', nikib'än kotib'äl chi ruxe' ri taq che' janila' ch'u'ül nikina' yekotin, yeropin kolo', taq yekos qa ye'ok chupan ri ya', rije' k'o chi konojel ye'atin, k'a ri yetzolin pe pa kochoch ruma nikina' chi kan qitzij xkanäj kan ronojel ri kikosik chupan ri ya'.

Jun q'ij xkak'axaj chi k'o jun jeb'ël muxanb'äl pa jun chik tinamit, to ütz xkak'axaj, xkiya' chi kiwäch chi yeb'e' chi rukanuxik ri muxanb'äl, ke re' xkib'än, taq xapon ri q'ij, jukumaj xeb'iyin el, taq xeb'e'apon chupan ri tinamit, k'a ri xkik'utuj chi re jun achin, to ri achin ütz runa'oj chanin xuk'üt el ri b'ey, richin ke ri' aninäq yeb'e'apon el chupan ri jun jeb'ël muxanb'äl, ri' k'o pa k'echelaj, xeb'iyin, xeb'iyin, qitzij xeb'e'apon qa chupan ri nım k'ech'elaj, e k'o ka'i' muxanb'äl e nima'q, k'o jun nım rute' q'aq' k'im ri ruwi', janila' ch'u'ül rupam, e k'o k'iy taq tz'uyub'äl pa jun nım ruwa' jay, e k'o taq kotib'äl chuxe' ti taq che', ri juk'an apo e k'o k'iy taq kotz'i'j e tiko'n, kan qitzij janila' jeb'ël rupan ri k'ech'elaj, chuqa' janila' jub'ül ruma ri taq che', ri jun molaj winaqi' re', man xketaman ta chi tojon ri okem, taq rije' xe'ok apo kan chupan ri ramaj ri' xe'anin xesik'in ruma kikoten, k'a ri xkitoxtaj ki' ruma ri wa'in, taq xk'achoj ri kisamaj xewa' konojel, k'a ri xek'awoman chi kiwäch, k'a ri' xekotin k'iy ramaj, xe'etz'an, ropin kolo', xe'etz'an ewanik, pa ruk'isib'äl xemuxan chuqa' xe'atin pe konojel achi'el nikib'än jantape, po taq xetzolin pe pa kitinamit, k'o chi xepe pa jun ch'ich', pa ja la' xpe jun chaqij kichi' wakamin nikajo' nikiqüm kiya', to xe'ok pa jun k'ayb'äl jay xkilöq' ok kiya', ja k'a ri rajaw ri k'ayij xuk'utuj chike, ¿Akuchi k'a xitzolin pe? Jun chike ri winaqi' xutzijoj ti jub'a' chire ri k'ayinel, to ri k'ayinel najin nirak'axaj, taq xtane' ri chuti' tzijonik, chanin xub'ij pe ri k'ayinel, rin oxmul b'ey in petenäq chupam ri jun jeb'ël k'echelaj ri' stape tojon juwinäq wo'o' maq'uq' janila' nak'astaj awäch chupam ri k'echelaj, ke re' xub'ij pe ri k'ayinel. To ri winaqi' xaxe xkitzu' ki', ruma rije' majun xkitöj ta ri okem, k'a ri xketamaj chi tojon ri okem, juwinäq wo'o' maq'uq' rajil ri jujun

winäq nok apo, po la jun q'ij la' majun e k'o ta ri ach'alal, chajinela' ri nuk'ül rajil ri okem, ri jun molaj winaqi' choj ke ri xe'ok apo, majun xkitöj ta kan, wakamin jujun b'ey nikinataj janila' yek'astan, janila' yekikot taq nikitzijoj, nikib'ij chi la jun q'ij la', majun b'ey xtikimestaj ta.

Samaj:

- ¿Achike ruma ri winaqi' xeb'e pa k'echelaj? ¿Achike nikib'än ri winaqi' chi ruwäch yewa' konojel? ¿Achike ruma ri winaqi' ye'atin pe k'a ri yetzolin pa kochoch?
- ¿Achike na'oj ütztawetamaj kan?
- ¿Achike rub'eyal xk'is ri b'iyajnem?

Diversión en el Bosque

Había una vez un grupo de personas que les gustaba mucho jugar, y acostumbraban ir a los diferentes bosques solo si hay agua, ellos llevan sus cosas para que puedan cocinar un gran almuerzo, siempre eran felices, algunas veces se inventan algunos juegos, actuaban como niños, pero todos eran personas adultos, a ellos les gusta jugar muchas horas, y cuando se sentían cansados decidían ir a nadar y bañarse, es una de las actividades favoritas, también salían a visitar otros bosques que hay dentro de su pueblo, cuando regresan ellos cuentan que todo su cansancio se ha quedado en el agua, es por eso que necesitan llegar en un bosque donde si hay agua, sin agua ellos no tienen diversión, la vida de ellos es el agua sagrada.

Primero tiene que trabajar un poco para la comida, todos se ayudan entre sí para hacer el trabajo, algunos se dedican a buscar leña, algunos se ponen a lavar verduras y frutas, otros se dedican a pelar las piñas, pepinos, otros para prender el fuego, otros condimentan la carne, otros se encargan para asar el tomate y las cebollas, así todos colaboran; cuando llega la hora de comida, todos toman su almuerzo y conversan muy poco, así es el ambiente que acostumbran compartir, después de satisfacer el hambre manifiestan su agradecimiento entre todos.

Seguidamente es para jugar como niños, los juegos que practican son los siguientes: escondite, atrapadas, hacen columpios debajo de los árboles sienten una frescura mientras columpian, y saltan la cuerda, al momento de sentir cansancio se sumergen al agua para que todos naden y se bañen. De regreso a sus hogares, ellos comentan que en realidad todo el cansancio se ha quedado en el agua.

Un día supieron de un nuevo balneario entre un bosque, que se encuentra en otro pueblo, les pareció bien la noticia, se pusieron de acuerdo para ir a buscar el balneario, y así lo hicieron, cuando llegó el día, caminaron temprano, al llegar pueblo, inmediatamente le preguntaron a un hombre, el hombre de buen corazón, en ese momento les mostro el camino, para llegar lo antes posible al hermoso balneario situado en el bosque, caminaron, caminaron, en realidad llegaron en un bosque muy grande, habían dos piscinas grandes,

habían una cocina grande, con techo de paja, el ambiente era muy fresco, habían muchos asientos en el patio grande, habían columpios debajo de los árboles, en el otro lado habían muchas flores sembrados, en verdad era muy lindo estar en el bosque.

Y un olor agradable por los árboles, éste grupo de personas no sabían que la entrada es pagado. Al momento de ingresar todos corrieron y gritaron de alegría, después de un momento se ayudaron para cocinar el almuerzo, al finalizar el trabajo todos comieron, agradecieron los alimentos entre todos, luego columpiaron mucho tiempo, jugaron de saltar la cuerda, de escondite, por ultimo todos nadaron y se bañaron, como siempre acostumbraban, al regresar en su pueblo, tuvieron que viajar en un vehículo, de repente sintieron una sed y necesitaron bebe agua, entonces entraron en una tienda compraron agua, el dueño de la tienda les pregunto, ¿Dónde regresaron ustedes? Uno de las personas conto un pequeño resumen de la aventura, el dueño de la tienda solamente escuchaba, al finalizar la pequeña explicación, el dueño de la tienda respondió, he ido tres veces en ese balneario aún que el costo de la entrada es de Q25.00 quetzales por cada persona, vale la pena divertirse dentro del bosque, así respondió el hombre de la tienda. Entonces las personas se vieron así mismo, porque ellos no pagaron la entrada, hasta en ese momento supieron que es pagado la entrada es de Q25.00 quetzales por persona, ese día la familia no se encontraban para cobrar, entonces todos entraron gratis, actualmente cuando lo recuerdan, les causa mucha gracia, se alegran mucho por comentarlo, ahora dicen que ese día es imposible de olvidar.

Actividad:

- ¿Por qué el grupo de personas se fueron al bosque? ¿Qué hacen las personas antes del almuerzo? ¿Por qué las personas nadan y bañan antes de regresar a casa?
- ¿Cuál de las actividades del cuento es tu favorito?
- ¿Cómo finalizó el cuento?

Fun in the Forest

Translated from Spanish by Hannah Palmer

There was once a group of people who loved to play. They often ventured out into various forests, though only those that contained water. They would bring everything they needed to cook a big lunch, and they were always happy. Sometimes they would invent games; they acted like children even though they were all adults. They would play for hours. When they felt tired, they would all decide to go bathe and swim. That was one of their favorite activities. They would also go visit other forests around their town, and when they got back they would recount how all of their exhaustion floated away in the water. That's why they must always go to a forest with water. Without water, they had no fun. Their very life was the sacred water.

First, they had to work a little bit to prepare the food. Everyone helped out. Some of them decided to look for firewood. Some set themselves to washing vegetables and fruits. Others dedicated themselves to peeling the pineapple and cucumber, while still

others started the fire, marinated the meat, or took charge of roasting the tomato and onion. In this way, everyone contributed. When it was time to eat, everyone took their portion and spoke little. This was the atmosphere they were used to sharing. After they had satisfied their hunger, they took turns thanking one another.

Next, it was time to play like children. They played the following games: hide-and-peek, tag, jump rope, and swinging from the trees to feel the freshness as they swung. The minute they started to feel tired, they dove into the water to bathe and swim. When they returned to their homes, they all commented on how all the exhaustion really had stayed floating in the water.

One day they heard of a new spa in a forest located in another town. It seemed to them good news, and they agreed to go and look for it. So they did. When the day arrived, they started out early. Upon arriving in the town, they immediately asked a man, a good-hearted man, who showed them the path right away. They walked and walked to arrive as early as possible at the beautiful spa in that forest. In reality, they had come to a very large forest. There were two large swimming pools and a large kitchen with a straw roof and a fresh atmosphere. There were many chairs in the large patio. Swings hung from the trees, and there were many flowers planted on the other side. It really was very beautiful to be in that forest.

There was a pleasant smell wafting through the trees. The group didn't know they were supposed to pay an entrance fee. The moment they entered, they all started to run and shout with pleasure. After a minute, everyone helped to cook the meal and upon finishing the work, they all ate and then thanked each other for the food. Afterwards, they swung for a long time, jumped rope, and played hide-and-peek. Finally, they all bathed and swam as they always did. On the way home, they had to catch a car. Suddenly, they all felt thirsty and needed a drink, so they entered a store to buy water. The owner asked them, "Where are you coming from?" One member of the party gave a quick summary of their adventure. The store owner just listened. When the explanation was over, the owner responded, "I've gone to that spa three times. Even though the entrance fee is 25 Quetzales per person, it's worth it to have some fun in the forest." So responded the store owner. Everyone in the group looked at each other because they hadn't paid the entrance fee. It wasn't until this very moment that they found out that each person should pay 25 Quetzales to enter. The family hadn't been there that day to charge the cover, so everyone got in free. Today, when they remember the story, everyone laughs. They all enjoy telling the tale and say it is impossible to forget.

Activity:

- Why did the group go to the forest? What happened to the people before lunch? Why did the people bathe and swing before returning home?
- Which of the activities in this story is your favorite?
- How did the story end?

